ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre,

saisi par [redacted]

le [redacted]

d'une demande d'avis

sur [redacted]

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer,

verzocht door [redacted]

op [redacted], hem

van advies te dienen over [redacted]

a donné en sa séance du [redacted]

l'avis suivant :

heeft ter zitting van [redacted]

het volgend advies gegeven :

1. Intitulé et préambule

Le mot : "entreprises " est remplacé par le mot : "sociétés" qui figure dans l'intitulé de l'arrêté du 15 décembre 1934.

Par contre, le mot "entreprises " est maintenu pour identifier l'arrêté du 12 mai 1938 et il est maintenu également dans les articles du nouvel arrêté pour rester en concordance de terminologie avec les dispositions qu'il modifie.

2. Article premier

Le mot : "initial", omis dans le texte français, est rétabli.

3. Article 4

Les mots : "destinés à l'acquisition ou à la construction d'un immeuble", sont rétablis dans le texte français.

4. Les articles 3 et 4 du projet modifient le même article 34 de l'arrêté royal du 12 mai 1938. Il serait donc indiqué de comprendre cette modification en un seul article.

5. L'article 5 modifie le dernier alinéa de l'article 39 de l'arrêté royal du 12 mai 1938, alinéa introduit par l'article 5 de l'arrêté royal du 8 juillet 1939.

6. Les articles 2 et 6 du projet constitue des dispositions transitoires.

7. Pour des motifs de concordance générale, le Conseil d'Etat est d'avis d'établir par une disposition distincte l'entrée en vigueur des arrêtés lorsqu'une abréviation des délais légaux est prévue.

En conséquence, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

Arrêté du Régent portant modification au règlement général du contrôle des sociétés de capitalisation

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n°43 du 15 décembre 1934, relatif au contrôle des sociétés de capitalisation, modifié par l'arrêté royal n°307 du 30 mars 1936 et confirmé par l'article unique de la loi du 4 mai 1936;

Vu l'arrêté royal du 12 mai 1938, portant règlement général du contrôle des entreprises de capitalisation, modifié par l'arrêté royal du 8 juillet 1939;

Vu l'avis de la Commission des assurances privées et des entreprises de capitalisation;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale;

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er -

L'article 20 de l'arrêté royal du 12 mai 1938, portant règlement général du contrôle des entreprises de capitalisation, est remplacé par la disposition suivante :

" Article 20 - L'entreprise est tenue de constituer un cautionnement. Le montant du cautionnement initial sera de 100.000 francs. Il sera constitué préalablement à la publication de l'arrêté d'autorisation. Chaque année,

il y sera ajouté une somme égale à 5 p.m. du montant global des primes uniques et périodiques, encaissées pendant l'exercice pour tous les contrats en cours. Ce complément ne sera pas obligatoire si le cautionnement total atteint 3 p.c. des réserves mathématiques.

Article 2 -

L'article 34 de l'arrêté royal du 12 mai 1938, modifié par l'article 1er de l'arrêté royal du 8 juillet 1939, est modifié comme suit :

a) l'alinéa 4 est remplacé par les mots : " Pour frais d'acquisition : 2,50 p.c. du capital."

b) un alinéa 6 y est ajouté : " Pour les contrats de capitalisation souscrits en vue de l'obtention d'un crédit, destiné à l'acquisition ou à la construction d'un immeuble, et dont les modalités d'octroi ainsi que les conditions d'intérêt et de remboursement sont stipulées dans le contrat de capitalisation ou dans un contrat adjoint, les sommes attribuées à l'entreprise à titre d'indemnité pour frais de gestion peuvent atteindre 3 p.m. par an de capital."

Article 3 -

Le dernier alinéa de l'article 39 de l'arrêté du 12 mai 1938, tel qu'il résulte de l'article 5 de l'arrêté du 8 juillet 1939, est modifié comme suit :

" Pour les contrats à versements périodiques, les entreprises autorisées peuvent porter à l'actif de leur bilan le solde d'un compte de frais d'acquisition non amortis, lequel ne pourra servir à la représentation des réserves mathématiques qu'en application, le cas échéant, des dispositions de l'article 27, 9° du présent arrêté. Le solde du dit compte ne peut dépasser la valeur, à la date du bilan, des chargements pour frais d'acquisition incorporés dans les versements périodiques des contrats en cours à cette date. "

Dispositions transitoires

Article 4 -

Les entreprises de capitalisation, dont le cautionnement est inférieur à 100.000 francs doivent compléter celui-ci dans les conditions prévues à l'article 21 de l'arrêté royal du 12 mai 1938.

Article 5 -

En ce qui concerne les sociétés autorisées, les frais d'acquisition non amortis, affectés à la représentation des réserves mathématiques au 31 décembre 1948, doivent être remplacés progressivement par d'autres valeurs, au fur et à mesure de l'extinction des contrats en cours. Toutefois, le remplacement annuel doit être égal à un dixième au moins du montant affecté au 31 décembre 1948.

Dispositions finales

Article 6 -

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Article 7 -

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à le

PAR LE REGENT:

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Version néerlandaise de l'avis, établie conformément à l'article 44 de la loi du 23 décembre 1946.

1. Titel en inleiding.

Het woord: "entreprises" in de Franse versie wordt vervangen door het woord: "societés" dat voorkomt in de titel van het besluit van 15 December 1934.

Daarentegen wordt het woord "entreprises" gehandhaafd om het besluit van 12 Mei 1938 te identificeren en wordt het eveneens gehandhaafd in de artikelen van het nieuw besluit om in terminologische overeenstemming te blijven met de bepalingen die het wijzigt.

2. Artikel één.

Het woord: "initial" dat in de Franse tekst weggelaten werd, wordt terug opgenomen.

3. Artikel 4.

De woorden: "destinés à l'acquisition ou à la construction d'un immeuble" worden in de Franse tekst terug ingelast.

4. De artikelen 3 en 4 van het ontwerp wijzigen hetzelfde artikel 34 van het koninklijk besluit van 12 Mei 1938. Het ware dus aangewezen deze wijziging in een enkel artikel samen te brengen.

5. Artikel 5 wijzigt de laatste alinea van artikel 39 van het koninklijk besluit van 12 Mei 1938, alinea die werd ingevoerd bij artikel 5 van het koninklijk besluit van 8 Juli 1939.

6. De artikelen 2 en 6 van het ontwerp zijn overgangsbepalingen.

.../...

7. Omwille van de algemene overeenstemming meent de Raad van State het inwerkingtreden van de besluiten, bij wijze van een afzonderlijke bepaling, te moeten vaststellen, wanneer de inkorting van de wettelijke termijnen wordt voorzien.

Derhalve stelt de Raad van State de volgende tekst voor:

Besluit van de Regent tot wijziging van het algemeen reglement betreffende de contrôle op de kapitalisatieondernemingen

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 43 van 15 December 1934, betreffende de contrôle op de kapitalisatieondernemingen, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr.307 van 30 Maart 1936 en bekrachtigd door het enig artikel van de wet van 4 Mei 1936;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 Mei 193[illegible] tot vaststelling van een algemeen reglement betreffende de contrôle op de kapitalisatieondernemingen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 Juli 1939;

Gelet op het advies van de Commissie voor private verzekeringen en voor kapitalisatieondernemingen;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;

.../...

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel één.-

Artikel 20 van het koninklijk besluit van 12 Mei 1938 tot vaststelling van een algemeen reglement betreffende de contrôle op de kapitalisatieondernemingen, wordt door de volgende bepaling vervangen :

" De onderneming is gehouden een borgtocht te stellen. Het aanvankelijk bedrag der te stellen zekerheid is 100.000 frank. Het stellen er van geschiedt vóór de bekendmaking van het machtigingsbesluit. De borgtocht wordt ieder jaar verhoogd met een bedrag gelijk aan 5 p.d. van het totaal der enige en periodieke premiën van al de lopende contracten, in het afgelopen boekjaar geïncasseerd. Van het ogenblik af dat de borgtocht 3 t.h. van de wiskundige reserve bereikt, is verdere opvoering daarvan niet meer vereist".

Artikel 2.-

Artikel 34 van het koninklijk besluit van 12 Mei 1938, gewijzigd bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 8 Juli 1939, wordt als volgt gewijzigd :

a. de 4de alinea wordt vervangen door de woorden: "2,50 t.h. van het kapitaal voor aankoopkosten".

b. een 6de alinea wordt er aan toegevoegd :

" Voor de kapitalisatiecontracten die onderschreven worden met het doel een krediet te bekomen bestemd tot aankoop of opbouw van een onroerend goed, krediet waarvan de modaliteiten van toekenning, alsook de voorwaarden van interest en terugbetaling in het kapitalisatiecontract of bij een bijgevoegd contract bepaald zijn, mogen de aan de onderneming toegewezen sommen tot vergoeding voor kosten van beheer, 3 p.d. per jaar van het kapitaal bedragen".

.../...

Artikel 3.-

De laatste alinea van artikel 39 van het besluit van 12 Mei 1938, zoals zij voortvloeit uit artikel 5 van het besluit van 8 Juli 1939, wordt als volgt gewijzigd :

" Wat de contracten met periodieke stortingen betreft, mogen de gemachtigde ondernemingen op de activa van hun balans het saldo van een rekening betreffende niet-afgeschreven aankoopkosten inschrijven, dat slechts gebeurlijk bij toepassing van de bepalingen van artikel 27, 9° van dit besluit, als dekking der wiskundige reserves kan aangewend worden. Het saldo van de bedoelde rekening mag, op de datum van de balans, de waarde niet overschrijden van de lasten voor aankoopkosten, die in de periodieke stortingen van de op die datum lopende contracten zijn begrepen".

Overgangsbepalingen

Artikel 4.-

De kapitalisatieondernemingen waarvan de borgtocht minder dan 100.000 frank bedraagt, moeten die bergtocht aanvullen in de voorwaarden bepaald bij artikel 21 van het koninklijk besluit van 12 Mei 1938.

Artikel 5.-

Wat de gemachtigde ondernemingen betreft, moeten de niet-afgeschreven aankoopkosten, die als dekking van de wiskundige reserves op 31 December 1948 worden aangewend, trapsgewijze door andere waarden worden vervangen naar gelang van het vervallen der lopende contracten. Nochtans moet de jaarlijkse vervanging ten minste gelijk zijn aan een tiende van het op 31 December 1948 aangewende bedrag.

.../...

Slotbepalingen.

Artikel 6.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Artikel 7.-

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , de

Vanwege de Regent,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

L.96/1

Etaient présents :

Messieurs :

, Président

De Heren :

Voorzitter van de Raad van State

, Voorzitter

, Conseillers d'Etat

, Raadsheren van State.

, Assesseurs de la section de législation

, Bijzitters van de afdeling wetgeving.

adjunct-griffier

, Greffier,

, Griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,